

Mental Health Lexicon in Tamil

தமிழில் மனநலம்



First Edition

*Released at the Annual State Conference of the
Tamilnadu Branch of
Indian Psychiatric Society*

TANPSYCON 2017

Yercaud

8th July

Dedicated to

Professor O.Somasundaram

*for pioneering mental health writing in Tamil
and for being an inspiration to all psychiatrist
in ways more than many*

Introduction

The need for a Mental Health Lexicon in Tamil is many fold. Mental health is the only field where the treatment gap is enormous, as WHO has been pointing out for about a decade. It is more pronounced in lower and middle income countries like ours and the most important contributing factor is the lack of awareness.

Creating mental health awareness not only bridges the treatment gap, it also goes a long way in stigma reduction, the second major contributor for the gap. We believe that no public awareness campaign can be successful unless it uses the vernacular of that people. Hence, this effort at building a lexicon for mental health in Tamil. This will help in creating a common language for discussions and campaigns on mental health issues in the Tamil speaking world.

Many among our senior colleagues and friends have made noteworthy contributions to mental health awareness through Tamil writing in books, magazine series and articles. The impact of such painstaking work, has unfortunately been hampered by inconsistent usage of diagnostic and other terminology across different works. Thus, this effort aims at bringing standardisation to the mental health terms, thereby enabling mental health writers of the future with a uniform set of words. Such uniform usage of terminology, when repeated by many authors, will help in better recognition and recall of mental health concepts in the minds of the public.

This lexicon also aims at enabling the writers, speakers and anchor persons in mainstream media with these terms, by incorporating simple Tamil explanations in the coming editions.

The list of English words you will find in this edition were from suggestions of members and follows no particular rationale other than their need in clinical usage and therefore is in no way complete. We have taken simplicity and usability as the cornerstones of this work. Yet, we have had to make some exceptions and compromises. You will find many more technical words in need of Tamil equivalents or better Tamil equivalents than those you will find in this work. In those instances please do join us to improve this work.

The future of this project lies in continuous refinement of this work, in taking it to a wider audience and in working towards the incorporation of these terms into all written and spoken dialogues about mental health in Tamil, world over.

This will be a work in progress with yearly major updates and regular minor updates online. We welcome all manner of constructive contributions and suggestions from the TN-IPS community towards continued enrichment of this work.

Acknowledgements

The Mental Health Lexicon in Tamil is a project that was made possible only because of the connecting power of *WhatsApp*. The ease, speed and reliability with which it enabled us work needs to be acknowledged first. All the data that was generated throughout the last seven months has been maintained, edited and shared online using *Google Office Suite*. Our big thanks to Google for creating and maintaining such services online for free. *Libreoffice* project, the free office suite for desktop was extensively used for offline backup and editing, we thank the team behind it.

Data entry, formatting and editing were all done by *Mrs. Mohanapriya Saravanan*, unflinchingly and with a smile, despite our numerous and changing needs, heartfelt thanks to her.

This project has enjoyed the kindness, approval and help of the following psychiatrists in various capacities at different times, our thanks to:

Dr. T. Jayaramakrishnan, Tirunelveli
Dr. D. Balasubramanian, Tiruchi
Dr. R. Kumar, Tiruchi
Dr. S. Nambi, Chennai
Dr. T. Kumanan (Secretary TN-IPS), Madurai
Dr. G. Srinivasa Gopalan (President TN-IPS), Kancheepuram
Dr. D. Srinivasan, Coimbatore
Dr. D. Pradeep, Coimbatore

We stand indebted to *Dr. K. Thiagarajan* for his sponsorship of the two day editorial meet at Thanjavur in June. *Dr. Sujatha Velmurugan*, Chennai, is already working on the next phase of this project and deserves special mention for her help.

The list of people who have been of help to this project is long, we thank all those who we have not referred to, by name.

We thank all the members of the தமிழில் மனநலம் *WhatsApp group* for their support and contributions, without whom this whole effort would not have even started. They have been the driving force and deserve not just acknowledgement but bouquets of heartfelt appreciations and thanks.

Lastly we would like to thank the future members, administrators and coordinators of this group who will carry this work into the future, with zeal and pride. Our work will be meaningless without you. We thank you in advance.

The Editorial Team

<i>Dr. J. Jayaprakash, Erode</i>	<i>(dr.jp@centrefmind.com)</i>
<i>Dr. M. Malaiappan, Chennai</i>	<i>(mmalaiappan@gmail.com)</i>
<i>Dr. M. Rajaram, Tiruchi</i>	<i>(mugilakil@gmail.com)</i>
<i>Dr. K. Selvaraj, Coimbatore</i>	<i>(dr_selvaraj@yahoo.com)</i>
<i>Dr. K. Thiagarajan, Thanjavur</i>	<i>(drktrajan@gmail.com)</i>

<u>S.No</u>	<u>English Word</u>	<u>Tamil Word</u>
1	Abstinence	குடி நீங்கிய நிலை
2	Abstract thinking	உட்பொருள் எண்ணம்
3	Abuse	வன் செயல்
4	Acculturation	அயல்பண்பாட்டுத்தழுவல்
5	Achievement test	கற்றது சோதித்தல்
6	Acute	அண்மை
7	Acute stress disorder	தற்காலிக மனஅழுத்த நோய்
8	Acute transient psychosis	தற்காலிக மனப்பிறழ்வு
9	Addiction	அடிமைத் தன்மை
10	ADHD	கவனக்குறைவு - மிகைத் துறுதுறுப்பு நோய்
11	Adjustment Disorder	இணக்க நோய்
12	Aetiology	நோய்முதல்
13	Affect	உணர்ச்சி வெளிப்பாடு
14	Aggression	ஆத்திரம்
15	Agitation	பதை பதைப்பு
16	Alcohol dependence	குடி நோய்
17	Alexithymia	உணர்வறிந்து கூற இயலாமை
18	Algorithm	படிமுறை
19	Amnesia	நினைவுத்திறன் குறைபாடு
20	Anankastic	மிகை நேர்த்தி
21	Anhedonia	மகிழ்வுற இயலாமை
22	Anorexia Nervosa	மெலிதல் விருப்ப நோய்
23	Anorgasmia	உச்சம் எட்டாமை
24	Anterograde (amnesia)	வரும் நிகழ்வு நினைவிழப்பு
25	Antisocial Personality Disorder	சமூகவிரோத ஆளுமை நோய்
26	Anxiety	பதட்டம்
27	Anxious avoidant personality disorder	பதட்டம் தவிர்ப்பு ஆளுமை நோய்
28	Apathy	உணர்வின்மை
29	Aphasia	பேச்சிழப்பு
30	Aphonia	குரலிழப்பு

<u>S.No</u>	<u>English Word</u>	<u>Tamil Word</u>
31	Apprehension	அஞ்சுதல்
32	Aptitude test	திறனாய்வு
33	Arousal	கிளர்ச்சி
34	Asocial	சமூகத்தோடிணையாத
35	Assault	அடித்தல்
36	Assessment	ஆய்ந்தறிதல்
37	Attention control	கவனக்குறைபாடு
38	Audible thoughts/Echo de la pense	ஒலிக்கும் எண்ணங்கள்
39	Autism	மதியிறுக்கம்
40	Behavioural addiction	நடவடிக்கை அடிமைத்தன்மை
41	Binge drinking	மிதமிஞ்சிய குடி
42	Bio feedback	உயிரிமீள்தகவல்
43	Biopsychosocial	உடல் உள சமூக
44	Bipolar Mood Disorder	இருதுருவ உணர்வு நோய்
45	Bisexuality	ஈரின இயல்பு
46	Bodily	உடல்சார்
47	Bodily-Kinesthetic intelligence	உடலசைவுத்திறன்
48	Body dysmorphic delusion	உடல் வடிவமாற்ற எண்ணப்பிறழ்வு
49	Body dysmorphic disorder	உடல் வடிவமாற்ற நோய்
50	Borderline intelligence	அறிவுத்திறன் விளிம்பு நிலை
51	Borderline personality disorder	நிலையில்லா உணர்வு ஆளுமை நோய்
52	Bulimia Nervosa	பெரும்புசி நோய்
53	Catatonia	உடலியக்க கோளாறு
54	Catatonic Schizophrenia	உடலியக்க மனச்சிதைவு
55	Children Abuse	குழந்தைகளிடம் வன்செயல்
56	Chronic	நெடுமை
57	Civil responsibility	குடிமை பொறுப்பு
58	Cognition	சிந்தை
59	Cognitive flexibility /shifting	சிந்தை நெகிழ்மை
60	Competence	தகுதி

<u>S.No</u>	<u>English Word</u>	<u>Tamil Word</u>
61	Compulsion	செயல் சுழற்சி
62	Conation	முனைப்பு
63	Concrete thinking	நேர்பொருள் எண்ணம்
64	Conduct	நடத்தை
65	Confabulation	இட்டு நிரப்புதல்
66	Confrontation	எதிர்த்தல்
67	Consciousness	சுய நினைவு
68	Consoling	தேற்றுதல்
69	Contemplation	சிந்திக்க தொடங்கல்
70	Content of thinking	எண்ணப்பொருள்
71	Conversion (Disorder)	திரிபு (நோய்)
72	Counseling	ஆற்றுப்படுத்தல்
73	Counter Transference	எதிர் உணர்வு மாற்றம்
74	Craving	வேட்கை
75	Criminal responsibility	குற்றப்பொறுப்பு
76	Cross cultural	பண்பாடுகளுக்கிடையிலான
77	Cue control	தூண்டிக்கட்டுப்பாடு
78	Culture bound	பண்பாட்டோடு தொடர்புடைய
79	Cyclothymia	சுழலுணர்வு
80	Deaddiction	அடிமைத்தன்மை மீட்பு
81	Delirium	கலங்கு நிலை
82	Delusion	எண்ணப்பிறழ்வு
83	Delusional perception	எண்ணப்பிறழ்சார் அறிதல்
84	Dementia	மூளை மழுங்கல்
85	Denial	மறுதலித்தல்
86	Dependant	சார்ந்தவர்
87	Depersonalisation	தான் மாறிய உணர்வு
88	Depression	மனச்சோர்வு
89	Derailment	எண்ணம் தடம் மாற்றம்
90	Derealisation	சூழல் மாறிய உணர்வு

<u>S.No</u>	<u>English Word</u>	<u>Tamil Word</u>
91	Desire	ஆசை
92	Detoxification	நச்சு நீக்கம்
93	Development	வளர்ச்சி
94	Disease	பிணி
95	Disorder	நோய்
96	Disorientation	சூழ்நிலைக் குழப்பம்
97	Dissocial personality disorder	சமூக விரோத ஆளுமை
98	Dissociation	மனப் பிரிதல்
99	Dissociative Amnesia	மனப்பிரிதல் நினைவிதிறன் குறைபாடு
100	Dissociative identity	மனப்பிரிதல் அடையாளம்
101	Distress	வல்லழுத்தம்
102	Drug addiction	போதைப்பொருள் அடிமைத்தன்மை
103	Drug Dependence	போதைப்பொருள் சார்புத்தன்மை
104	Dysarthria	பேச்சுக் குளறல்
105	Dysmorphophobia (Delusion)	உடல் வடிவமாற்ற எண்ணப் பிழை (எண்ணப் பிறழ்வு)
106	Dyspareunia	புணர்ச்சி வலி
107	Dysphasia	பேச்சுக் குறைபாடு
108	Echolalia	மீள்பேச்சு
109	Echopraxia	மீள்செயல்
110	Ecstasy	பரவசம்
111	Ego	அகம்
112	Ejaculation	விந்துவெளியேற்றம்
113	Elation	குதூகலம்
114	Elder Abuse	முதியோரிடம் வன்செயல்
115	Elimination Disorder	கழித்தல் நோய்
116	Emotion	உணர்வு
117	Empathy	ஒத்துணர்வு
118	Encopresis	மலம் கட்டுப்பாடின்மை
119	Endocrine	உள்சுரப்பி
120	Enuresis	சிறு நீர் கட்டுப்பாடின்மை

<u>S.No</u>	<u>English Word</u>	<u>Tamil Word</u>
121	Epileptic Psychosis	வவிப்புசார் மனப்பிறழ்வு
122	Erectile dysfunction	விரைப்பு குறைபாடு
123	Erection	விரைப்பு
124	Erotomania, Delusion of Love	காதல் எண்ணப்பிறழ்வு
125	Ethics	நெறி
126	Euphoria	உவகை
127	Eustress	நல்லமுத்தம்
128	Evaluation	மதிப்பீடு
129	Exaltation	பேருவகை
130	Examination	பரிசோதனை
131	Excitement	உணர்ச்சி வேகம்
132	Executive function	செயல்திறன்
133	Exocrine	வெளிச்சுரப்பி
134	Extrovert	கலகலப்பான
135	Factitious	நோய்ப்புனைவு
136	Fatigue	களைப்பு
137	Fear	பயம்
138	Feeding Disorder	உண்ணுதல் நோய்
139	Fitness to stand trial	விசாரணைத்தகுதி
140	Flight of ideas	அதிவேக எண்ணஓட்டம்
141	Follow up treatment	தொடர் சிகிச்சை
142	Followup assessment	தொடர்ஆய்ந்தறிதல்
143	Foresight	தொலைநோக்கு
144	Form of thinking	எண்ண வடிவம்
145	Frigidity	கிளர்ச்சியின்மை
146	Fugue	தான் தொலைந்து திரிதல்
147	Gender	பாலினம்
148	Gender dysphoria	பாலின இசைவின்மை
149	Gender identity disorder	பாலின அடையாள நோய்
150	Grief	இழப்புத் துயரம்

<u>S.No</u>	<u>English Word</u>	<u>Tamil Word</u>
151	Growth	பெருக்கம்
152	Guidance	வழிகாட்டுதல்
153	Guideline	வழிமுறை
154	Habituation	பழக்கமாதல்
155	Hallucination	இல்லுணர்ச்சி அறிதல்
156	Auditory Hallucination	இல் ஒலியறிதல்
157	Gustatory Hallucination	இல் சுவையறிதல்
158	Olfactory Hallucination	இல் நுகர்வறிதல்
159	Tactile Hallucination	இல் தொடுதலறிதல்
160	Visual Hallucination	இல் காட்சியறிதல்
161	Harmful use	கெடுபாவிப்பு
162	Hedonism	இன்பநாட்டம்
163	Heterosexuality	மாற்றின இயல்பு
164	Hindsight	நிகழ்ந்தவை ஆய்ந்துணர்தல்
165	Histrionic Personality Disorder	தன்முன்னிலை ஆளுமை நோய்
166	Hoarding	சேர்ப்பொருள் கழியாமை
167	Homosexuality	ஓரின இயல்பு/ சேர்க்கை/ ஈர்ப்பு
168	Hormone	இயக்குநீர்
169	Hyperactivity	மிகை துறுதுறுப்பு
170	Hypersomnia	மிகை தூக்கம்
171	Id	வல்லகம்
172	Illusion	காட்சிப் பிழை
173	Impotence	விரைப்பின்மை
174	Impulse	தூண்டல்
175	Informed consent	தகவலறிந்து ஒப்புதல்
176	Inhibition	தடை
177	Insanity defence	மன நோயால் குற்றமறுப்பு
178	Insight	தன் நோய் அறிதல்
179	Insomnia	தூக்கமின்மை
180	Intellectual developmental disorder	அறிவுத்திறன் வளர்ச்சி நோய்

S.No	English Word	Tamil Word
181	Intellectual disability	அறிவுத்திறன் இயலாமை
182	Intellectualisation	அறிவுப்படுத்தல்
183	Intercourse	உடலுறவு
184	Interpersonal intelligence	உறவுசார் அறிவுத் திறன்
185	Interview	நேர்காணல்
186	Intoxication	போதை
187	Introvert	உள்முக ஆளுமை
188	Irritable	எரிச்சல்
189	Laboratory	ஆய்வுக்கூடச் சோதனை
190	Lack of energy	தெம்பின்மை
191	Lassitude	மடி
192	Legal capacity	சட்டம்சார் தகுதி
193	Lethargy	சோம்பல்
194	Linguistic intelligence	மொழி அறிவுத்திறன்
195	Logical-mathematical intelligence	தற் கணித அறிவுத்திறன்
196	Loosening of association	எண்ண தொடர்பின்மை
197	Loss of control	கட்டுப்பாடு இழத்தல்
198	Lucid interval	நோயில்லா இடைக்காலம்
199	Made Act	செய்வித்த செயல்
200	Made affect	செய்வித்த உணர்வு
201	Made will	செய்வித்த விருப்பு
202	Maintenance treatment	பேணுகை சிகிச்சை
203	Malaise	மந்தம்
204	Malingering	நோய் நடிப்பு
205	Mania	மன எழுச்சி
206	Mannerism	தனித்துவ அசைவு
207	Masturbation	சுயஇன்பம்
208	Melancholia	இடும்பை
209	Mental Retardation	மனவளர்ச்சிக்குறைவு
210	Mind	மனம்

<u>S.No</u>	<u>English Word</u>	<u>Tamil Word</u>
211	Mood	உணர்வு நிலை
212	Morbidity	பிணி
213	Mortality	சாக்காடு
214	Motivation	ஊக்கம்
215	Motor perseveration	விடாச்செயல்
216	Motor stereotypy	அடுக்குச்செயல்
217	Mourn	பிரிவுத் துயர் வெளிப்பாடு
218	Musical intelligence	இசையறிவுத்திறன்
219	Narcissistic Personality Disorder	தற்காதல் ஆளுமை நோய்
220	Naturalist intelligence	இயற்கைசார் அறிவுத் திறன்
221	Negative thinking	எதிர்மறை எண்ணம்
222	Neurodevelopmental Disorders	மூளை வளர்ச்சிசார் நோய்கள்
223	Neurotransmitter	நரம்பிடைக்கடத்தி
224	Nihilism	இன்மை
225	Nihilistic delusion	இன்மை எண்ணப்பிறழ்வு
226	Non Organic	உறுப்புசாரா
227	Not guilty by reason of insanity	மன நோய் சார் குற்ற பொறுப்பு விடுப்பு
228	Obsessive-Compulsive Personality Disorder	மிகை நேர்த்தி ஆளுமை நோய்
229	Organic disorder	உறுப்பு சார் நோய்
230	Organisation	அமைப்பு
231	Orgasm	கலவி உச்சம்
232	Orientation	சூழ்நிலை அறிதல்
233	Overvalued idea	மிகை நம்பிக்கை
234	Palilalia	அடுக்குச்சொல்
235	Panic	பீதி
236	Paranoia	சந்தேக மனப்பான்மை
237	Paranoid delusion	சந்தேக எண்ணப்பிறழ்வு
238	Paranoid Personality Disorder	சந்தேக ஆளுமை நோய்
239	Paranoid Schizophrenia	சந்தேக மனச்சிதைவு
240	Paraphilia	பிரிதொருவகை காமுறுதல்

<u>S.No</u>	<u>English Word</u>	<u>Tamil Word</u>
241	Passivity	செய்வித்தல்
242	Pathological	நோயான
243	Perception	உணர்ச்சி அறிதல்
244	Perseverance	விடாமுயற்சி
245	Personality	ஆளுமை
246	Phobia	மருள்
247	Physical Abuse	உடலியல் வன்செயல்
248	Planning	திட்டமிடல்
249	Pleasure	இன்பம்
250	Positive thinking	நேர்மறை எண்ணம்
251	Post traumatic stress disorder	உளக்காய விளைவு நோய்
252	Poverty of thought	எண்ண வறட்சி
253	Pre contemplation	சிந்திக்காமை
254	Premature Ejaculation	விந்து முந்துதல்
255	Preoccupation	சிந்தனையில் மூழ்கியிருத்தல்
256	Pressure of speech	வேகப்பேச்சு
257	Primacy	முதன்மை
258	Problem solving	இடர் களைதல்
259	Prognosis	நோய் போக்கு கணிப்பு
260	Projection	ஏற்றுதல்
261	Prophylactic treatment	தடுப்பு சிகிச்சை
262	Protocol	நிரல்முறை
263	Pseudo seizure	உளம் சார் வலிப்பு
264	Psyche	உளம்
265	Psychological	உளவியல் சார்ந்த
266	Psychological assessment	உளம் சார்ந்த ஆய்ந்தறிதல்
267	Psychometry	உளஅளவை
268	Psychomotor activity	உளஉடல்இயக்கம்
269	Psychopharmacology	உளமருந்தியல்
270	Psychosis	மனபிறழ்வு

<u>S.No</u>	<u>English Word</u>	<u>Tamil Word</u>
271	Psychosomatic Disorder	உள உடல் நோய்
272	Psychotherapy	உளவியல் சிகிச்சை
273	Rage	வெறி
274	Rapport	உணர்விணக்கம்
275	Rating scale	அளவுகோல்
276	Rationalisation	நியாயப்படுத்துதல்
277	Reaction formation	எதிர்நிலையாக்கல்
278	Reasoning	பகுத்தறிவு
279	Recovery	குணமடைதல்
280	Recurrence	மீள்வருகை
281	Relapse	திரும்புதல்
282	Relief drinking	நிவாரணக் குடி
283	Remission	கட்டுப்படுத்தல்
284	Repression	புதைத்தல்
285	Residual Schizophrenia	எஞ்சிய மனச்சிதைவு
286	Response	பலன்
287	Restless	நிலைகொள்ளாமல்
288	Retrograde amnesia	கடந்த நிகழ்வு நினைவிழப்பு
289	Retrospective study	பின்னோக்கு ஆய்வு
290	Risk	ஆபத்து
291	Sadness	வருத்தம்
292	Schizoid personality disorder	உள் ஒடுங்கு ஆளுமை நோய்
293	Schizophrenia	மனச்சிதைவு
294	Screening tool	ஆய்வு கருவி
295	Self	தன்
296	Self actualization	தன் முழுமையடைதல்
297	Self Esteem	தன் மதிப்பு
298	Self Harm	தன் தீங்கு
299	Self Pity	கழிவிரக்கம்
300	Self respect	சுய மரியாதை

<u>S.No</u>	<u>English Word</u>	<u>Tamil Word</u>
301	Sensation	உணர்ச்சி
302	Sexology	பாலுணர்வியல்
303	Sexual abuse	பாலியல் வன்செயல்
304	Sexual desire disorder	பாலுணர்வில் நாட்டமின்மை
305	Sexual preference disorder	பாலியல் முரண் நோய்கள்
306	Simple Schizophrenia	எளிய மனச்சிதைவு
307	Slip	தவறுதல்
308	Social drinking	நோயுறாக்குடி
309	Social psychology	சமூக உளவியல்
310	Soma	உடல்
311	Somatic Passivity	உடல் சார் செய்வித்தல்
312	Somatisation	உடலாக்கம்
313	Somnambulism	தூக்கநடை
314	Somniloquy	தூக்கப்பேச்சு
315	Somnolence	தூக்கக்கலக்கம்
316	Stream of thinking	எண்ண ஓட்டம்
317	Stress	மன அழுத்தம்
318	Stressor	மன அழுத்த காரணி
319	Stupor (Psychiatry)	செயலற்ற நிலை
320	Sublimation	நல்மடைமாற்றுதல்
321	Substance addiction disorders	போதைப்பொருள் சார்ந்த நோய்கள்
322	Super Ego	நல்லகம்
323	Suppression	அடக்குதல்
324	Sympathy	பரிவு
325	Temperament	உளப்பாங்கு
326	Testamentary capacity	விருப்பாவண திறன்
327	Thought	எண்ணம்
328	Thought alienation	அயல் எண்ணங்கள்
329	Thought block	எண்ணத்தடை
330	Thought Broadcast	எண்ணப்பரவல்

<u>S.No</u>	<u>English Word</u>	<u>Tamil Word</u>
331	Thought Insertion	எண்ணத் திணிப்பு
332	Thought Withdrawal	எண்ணப்பறிப்பு
333	Tic	சொடுக்கு
334	Tolerance	போதாமை
335	Transference	உணர்வு மாற்றம்
336	Transgender	பாலின மாற்றம்
337	Tremors	நடுக்கம்
338	Unconscious	நினைவிழப்பு
339	Undifferentiated Schizophrenia	வகையிலி மனச்சிதைவு
340	Urge	உந்தல்
341	Vaginismus	யோனி இறுக்கம்
342	Verbal Abuse	வார்த்தைகளால் வன்செயல்
343	Verbal perseveration	விடாச்சொல்
344	Verbal stereotypy	அடுக்குச்சொல்
345	Visual spatial intelligence	பரிமாண அறிவுத்திறன்
346	Volition	முனைப்பு
347	Will	தன்விருப்பம்
348	Withdrawal symptoms	போதையிறக்க அறிகுறிகள்
349	Withdrawn	தனித்திருத்தல்
350	Working memory	பணி நினைவு திறன்
351	Worry	கவலை.

Annexure 1 - Statistics Terms		
S.No.	English Words	Tamil Words
1	Absolute risk	தனி இடர்வாய்ப்பு
2	Attributable Risk	கூடுதல் இடர்வாய்ப்பு
3	Bias	கோடல்
4	Categorical variable (discrete)	வகை மாறி
5	Confidence interval	உறுதி இடைவெளி
6	Confounder	இடை மாறி
7	Continuous variable	தொடர் மாறி
8	Dependent variable	சார்பு மாறி
9	Descriptive study	விவரித்தல் ஆய்வு
10	Epidemiology	மக்கள் நோய்ப்பண்பியல்
11	Factor analysis	காரணி பகுப்பாய்வு
12	Gold standard	பொன்தரம்
13	Hypothesis	கருதுகோள்
14	Incidence	நிகழ்வு
15	Independent variable	சார்பற்ற மாறி
16	Intention to treat analysis	சிகிச்சை நோக்க பகுப்பாய்வு
17	Interventional study	தலையிடு ஆய்வு
18	Mean	சராசரி
19	Median	அளவிட்டதன் மையக்குறி/ மையம்
20	Mode	மையம் சார் முறை
21	Multiple Regression	பல சுருக்குப் பகுப்பாய்வு
22	Multivariate analysis	பலமாறி பகுப்பாய்வு
23	Normal distribution	இயல்பு பரவல்
24	Number needed to harm (NNH)	தீமைக்கு தேவையான எண்ணிக்கை
25	Prevalence	தாக்கம்
26	Probabilities	நிகழ்தகவு
27	Prospective study	முன்னோக்கு ஆய்வு
28	Randomisation	சமவாய்ப்பாக்கல்
29	Range	வீச்சு
30	Relative Risk (Risk ratio)	சார்ந்த இடர்வாய்ப்பு
31	Retrospective study	பின்னோக்கு ஆய்வு

Annexure 1 - Statistics Terms		
S.No.	English Words	Tamil Words
32	Sample	மாதிரி
33	Simple Linear Regression	சுருக்குதல் பகுப்பாய்வு
34	Standard deviation	சீர் விலகல்
35	Standard error	சீர் பிழை
36	Statistical inference	புள்ளியியல் முடிவு
37	Univariate analysis	ஒருமாறி பகுப்பாய்வு
38	Variable	மாறி

தமிழில் மனநலம்

Annexure 2 - Transliteration Words		
S.No.	English Word	Transliterated word
1	Acetylcholine	அசிடைல்கோலின்
2	Adrenaline	அட்ரினலின்
3	Dopamine	டோபமைன்
4	GABA	காபா
5	Hebephrenic Schizophrenia	ஹெபிஃபிரினிக் மனச்சிதைவு
6	McNaughton's rule	மெக்னாட்டன் விதி
7	Nor-epinephrine	நார்எபிநெஃபிரின்
8	Oedipus Complex	ஓடிப்பஸ் காம்ப்ளக்ஸ்
9	Schizotypal	ஸ்கிசோடைபல்
10	Serotonin	சிரடோனின்

The lexicon making process so far:

A WhatsApp group called தமிழில் மனநலம் was started in the last week of November 2016 and announcements were made in both the TN-IPS WhatsApp groups. The group grew to its current strength of 60 plus members in a few weeks.

As step one we asked members to submit English mental health terms that they found most in need of Tamil equivalents. We generated the first 100 words this way and started working, gradually adding more words in subsequent rounds till we came to the current number of 350 words.

The English words were weighted based on number of suggestions and were taken up for discussion, at the rate of two words every day. Each member was free to make their Tamil word choice and all the responses were pooled in an online spreadsheet, a link to which was made available for everyone to view.

Six months of debates, discussions and many light hearted moments later the group work was done. The editorial team met in June, for two days and made final selections. That list is in your hands.

We cannot overemphasise the fact that this work is in its infancy and has a long way to go, to be able to accomplish what it endeavours to. We will need a lot of help, for refinement of the lexicon, creating awareness about its existence and to bring it to widespread usage, in the professional circle and in mass media.

Those interested in joining this group can please drop a WhatsApp message to 9487548234, introducing yourselves. We will be more than glad to have more people to bring depth and vibrancy to this project.

- தமிழில் மனநலம் குழு

Members of the தமிழில் மனநலம் group are the following psychiatrists:

Dr. Abdhul	Dr. Shahjahan Ismail
Dr. Anandhavalli	Dr. Shalini
Dr. Arun Prasanna C	Dr. Sivaprakash B
Dr. Arunkumar Shanmugasundaram	Dr. Sivasailam S
Dr. Arutselvi Ashokan	Dr. Sridhar
Dr. Ashok Kumar	Dr. Srinivasa Gopalan
Dr. Avudaiyappan	Dr. Srinivasan D
Dr. Balaguru	Dr. Sriram
Dr. Balasubramaniyan	Dr. Swasthik
Dr. Bhakiyaraj	Dr. Thangadurai P
Dr. Bhuvaneshwaran	Dr. Thiruvikraman S
Dr. Daniel S.J	Dr. Thiyagarajan
Dr. Deivasigamani T.R	Dr. Vanishree
Dr. Dhanaraj Sekar	Dr. Vijayarangan
Dr. Endhumathi Ravikumar	Dr. Vimal Doshi
Dr. Hemalatha	Dr. Vinoth K
Dr. Ilamaran	Dr. Vivekanandan
Dr. Ilyas Mohammed	Dr. Ramanujam
Dr. Iqbal K	Dr. Sabesan
Dr. Jayaprakash Jegadeesan	Dr. Ganesan
Dr. Kannan P.P	Dr. Sureshkumar M
Dr. Karthik Samy	Dr. Preethi
Dr. Karthik Duraisamy	Dr. Rajkumar R
Dr. Kasi Krishnaraj	Dr. Vikhram Ramasubramaniam
Dr. Kavitha	Dr. Dinesh
Dr. Kavitha M	Dr. Ramakrishnan
Dr. Kumar	Dr. Nagarajan
Dr. Lakshmanan Srinivasan	Dr. Sujatha Velmurugan
Dr. Malaiappan M	Dr. Kumar
Dr. Mohanraj S	Dr. Meenakshi Indiran
Dr. Narayanasamy	Dr. Jayaseelan
Dr. Nirmal Rajan	Dr. Godson
Dr. Paneerselvam	Dr. Mony
Dr. Paranthaman	
Dr. Pradeep Damodharan	
Dr. Pugazhendhi K	
Dr. Rajaram	
Dr. Ramanujam	
Dr. Ramya Arun	
Dr. Samyuktha Kathir	
Dr. Sayeeda	
Dr. Selvamani	
Dr. Selvaraj K	